

## **Адаптация вежливых выражений китайского языка при переводе на русский язык**

*Ткачев Денис Игоревич*

*Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема*

*Студент*

### **Аннотация**

Статья посвящена проблеме перевода вежливых выражений с китайского языка на русский. Рассматриваются социокультурные различия, влияющие на выбор эквивалентов, анализируются основные трудности, возникающие при передаче китайской вежливости средствами русского языка и учитывающие специфику обоих языков и культур.

**Ключевые слова:** вежливые выражения, китайский язык, русский язык, перевод, социокультурные различия, адаптация, прагматика.

## **Adaptation of polite expressions of Chinese language when translating into Russian**

*Tkachev Denis Igorevich*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University*

*Student*

### **Abstract**

The article is devoted to the problem of translating polite expressions from Chinese into Russian. It examines sociocultural differences that influence the choice of equivalents, analyzes the main difficulties that arise when conveying Chinese politeness by means of the Russian language, and takes into account the specifics of both languages and cultures.

**Keywords:** polite expressions, Chinese language, Russian language, translation, sociocultural differences, adaptation, pragmatics

В современном мире, характеризующемся активным межкультурным взаимодействием, вопросы адекватного перевода становятся все более актуальными. Особое внимание привлекают вежливые выражения, поскольку они играют ключевую роль в установлении и поддержании гармоничных отношений.

Перевод вежливых выражений с китайского языка на русский представляет собой сложную задачу, обусловленную значительными социокультурными. Цель данной статьи – исследовать особенности адаптации вежливых выражений китайского языка при переводе на русский, а также выявить и проанализировать основные социокультурные факторы, влияющие на этот процесс.

Е.В. Шапкина в своих трудах отмечала, что в последнее десятилетие категория вежливости стала рассматриваться как лингвистическая категория. Однако, как показывают проведенные исследования, способы реализации данной категории имеют культурную специфику [1].

Н. Ергазы указывал на то, что при переводе вежливых выражений основной сложностью является отсутствие точного соответствия между выражениями в обоих языках. Это связано с тем, что оба языка имеют свои уникальные конструкции и выражения [2].

Л.Г. Давыденко совместно с Р.Я. Гаспаряном и С.С. Джавала считали, что вежливость сама по себе определяется как поведение, направленное на избежание конфликта и обеспечение успешной коммуникации [3], от чего и необходима в взаимоотношениях между людьми.

Вежливость в языке – это система правил и стратегий, используемых для выражения уважения, такта и внимания к собеседнику. Она проявляется на разных уровнях языка: лексическом, грамматическом и стилистическом. Вежливость зависит от культурных норм и социальных контекстов и является важным элементом коммуникативной компетенции. Различные культуры по-разному воспринимают и реализуют вежливость, что создает определенные сложности при переводе.

Китайская и русская культуры имеют собственные уникальные подходы к выражению вежливости. Так, например, в китайской культуре существуют следующие выражения:

1. Высокая степень иерархичности и почтения к старшим, вышестоящим.
2. Большое значение лица (面子, [miànzi]) – репутации, общественного мнения.
3. Использование обилия вежливых формул, устойчивых выражений и комплиментов.
4. Акцент на косвенность выражения, избегание прямоты и конфронтации.
5. Предпочтение коллективизма индивидуализму, что отражается в языковом поведении.

Для русского же языка характерны иные особенности в употреблении вежливости:

1. Менее формальная культура, более демократичная в общении.
2. Присутствует прямота и открытость.
3. Склонность к эмоциональности и выразительности.
4. Использование меньшего количества стандартных вежливых форм.
5. Более индивидуальный подход к общению.

В китайском языке существуют специфические выражения, не имеющие аналогов в русском языке, например как местоимение «您 [nín]», которое является вежливой формой обращения на «Вы». Отличие заключается в том, что в русском языке, несмотря на то, что вежливое обращение так же

существует, оно является омонимом множественному числу третьего лица, что может запутать без определенного контекста.

Также существует такое слово как «请 [qǐng]», которое невозможно перевести правильно без понимания контекста, так как оно может обозначать следующие выражения:

1. Обращаться с просьбой. Например: 我请您告诉他[wǒ qǐng nín gàosù tā] (Я прошу тебя обратиться к нему) [4];

2. Пожалуйста. Например: 你请喝茶 [nǐ qǐng hē chá] (Пожалуйста, выпейте чаю)[4];

3. Приглашать. Например: 我们没请他[wǒmen méi qǐng tā] (Мы его не приглашали)[4];

4. Сообщать что-либо (в вежливой форме). Например: 他乃请宾曰... [tā nǎi qǐngbīn yuē] (Он сообщил гостю, что...)[4];

5. Приобретать, покупать (если речь идет о предметах культа/религии). Например: 请香蜡 [qǐng xiāng là] (Купить свечку)[4];

Помимо этого, при употреблении вежливых выражений китайский носитель языка часто употребляет стилистические обороты, при переводе которых стоит прибегать к адаптации, так как при буквальном переводе выражения звучат неестественно для читателя/слушателя, например:

1. 久仰大名 [jiǔ yǎng dà míng].

Буквальный перевод: Давно восхищаюсь Вашим великим именем.

Адаптированный перевод: Рад с Вами познакомиться.

2. 哪里哪里 [nǎlǐ nǎlǐ].

Буквальный перевод: Где, где.

Адаптированный перевод: Вы преувеличиваете; Да что вы!

3. 慢慢慢 [màn màn màn]

Буквальный перевод: Медленно-медленно-медленно.

Адаптированный перевод: Не торопитесь; Пожалуйста, не спешите.

4. 承蒙您如此关照, 我真是感激不尽 [chéng méng nín rúcǐ guānzhào, wǒ zhēn shì gǎnjī bù jìn]

Буквальный перевод: Благодаря Вашей огромной заботе, я действительно не смогу выразить всю свою благодарность вам в полной мере.

Адаптированный перевод: Я вам очень признателен за беспокойство.

5. 耽误您宝贵的时间, 实在过意不去 [dānwu nín bǎoguì de shíjiān, shízài guòyì bù qù]

Буквальный перевод: Занимая Ваше драгоценное время, я действительно не могу себя оправдать.

Адаптированный перевод: Простите, что отвлекаю.

В последних двух примерах отчетливо видно о выше указанной лаконичности русского языка и более отчетливой прямоты в обращениях, в

отличии от китайских носителей, который стараются нагромоздить обилием различных вежливых формул и выражений.

Таким образом перевод вежливых выражений с китайского на русский – сложный процесс, требующий от переводчика глубокого понимания лингвистических и культурных различий. Адаптация должна быть направлена на сохранение вежливого посыла оригинала, учитывая при этом специфику русского языка и культуры. Использование функциональных эквивалентов, модуляции, компенсации и других переводческих трансформаций позволяет создать адекватный и адаптированный текст на русском языке.

### **Библиографический список**

1. Шапкина Е.В. Особенности перевода лингвистической категории вежливости в деловой корреспонденции // Языки.Культуры.Перевод. 2015. №1. С. 302-309. URL:<https://elibrary.ru/item.asp?id=25483439> (Дата обращения 02.01.2025).
2. Ергазы Н. Особенности перевода вежливых выражений с культурной мотивацией с казахского языка на русский язык // Лингвокультурологические чтения. М.: Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы, 2024. С. 189-192. URL: <https://elibrary.ru/dknosp> (дата обращения 03.01.2025).
3. Давыденко Л.Г., Гаспарян Р.Я., Джавала С.С. Вежливость как неотъемлимое условие успешной коммуникации: общие положения категории вежливости в лингвистике // Science time. 2015. №3(15). С. 133-142. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23233368> (дата обращения 03.01.2025)
4. BKRS URL: <https://bkrs.info/> (Дата обращения: 02.01.2025).